

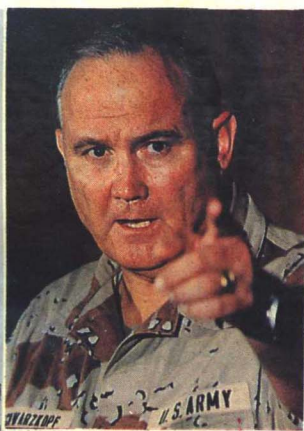
“风暴”诺曼的第一本传记

男人 使命 成功

施瓦茨科夫

〔美〕理查德·派尔 著 阚辉 王勇 等译

法律出版社



★ ★ ★ ★
施 瓦 茨 科 夫
男 人 * 使 命 * 成 功

〔美〕 理查德·派尔 著

阚 辉 王 勇 路 文 译
芦 卫 华留虎 张建国
华留虎 张建国 校

法律出版社

1991年11月 北京

(京)新登字 080 号

SCHWARZKOPF
MICHELIN HOUSE
London

COPYRIGHT 1991 BY RICHARD PYLE

根据英国米什林出版公司1991年第一版翻译出版

施 瓦 茨 科 夫
男人·使命·成功

〔美〕理查德·派尔 著

阚 辉 王 勇等 译

法律出版社出版 新华书店经销

冶金印刷厂印刷

787×1092毫米 36开本 133/4印张 170,000字

1991年11月 第一版 1991年11月 第一次印刷

印数00,001—20,100

ISBN 7-5036-1045-X/K·2

定价：5.90元

6289/67

译 者 的 话

《施瓦茨科夫》一书是美联社著名战地记者，理查德·派尔于1991年4月推出的新著，也是第一本关于施瓦茨科夫这位海湾战争风云人物的传记。作者作为一名经验丰富的战地记者，曾先后为美联社报道过越南战争、第四次中东战争、黎巴嫩内战、以黎战争、两伊战争以及海湾战争的情况。在前不久落下帷幕的海湾战争中，他是唯一掌握全部实情的战地记者，也是“沙漠风暴”行动的直接见证人，因此，他撰写的报道具有一定的权威性。

作者通过《施瓦茨科夫》一书，不但从宏观上勾画出了海湾战争的全景，而且还披露了美国在这场战争背后的许多鲜为人知的决策内幕，以及施瓦茨科夫将军本人的具体指挥过程。该书以纪实的手法，通过战争背景和历史事件的衬托，描述了这位风云人物的许多详情细事、成长道路和成功的“秘密”。同时，书中还有施瓦茨科

夫在战争过程中与记者的大量谈话，这些素材对人们研究海湾战争，以及美国等西方国家奉行的军事政策，特别是美国的强权政治提供了佐证。此外，阅读本书还可概览 20 世纪世界上几场重大战争的风云。

《施瓦茨科夫》一书由国防大学阚辉、王勇、路文、华留虎、张建国、芦卫等几位致力于军事理论研究的同志翻译。并由王勇、阚辉负责全书的统稿。为使读者全面了解情况，保持全书的完整性，我们将该书全文译出。鉴于作者是资产阶级学者，看待这场战争的观点具有很大的局限性，同时，书中人物亦为资产阶级的代表，他们的战争观带有明显的阶级倾向性，敬请读者运用马克思主义的立场、观点和方法加以分析鉴别。

本书在翻译出版过程中得到了有关方面的大力支持，在此表示感谢。由于成书时间仓促，译者水平有限，译文中的不妥之处，恳请读者批评指正。

译 者

1991 年 10 月 1 日

前 言

不到一年前，世界各地许多人还不知道H·诺曼·施瓦茨科夫这个名字。今天，由于他在“沙漠风暴”行动中所表现出的卓越指挥才能，他已经成为一名真正的美国英雄，成了沙漠军帐中的偶像。

作为一名军人，施瓦茨科夫也许 would 认为，他该做的事都做到了。但是，在他军旅生涯中不景气的岁月里，他仍一直在努力地寻求机会，以期使他的戎马生涯得到最后的定论。终于，他幸运地在沙漠中实现了自己的梦想。

作为一名报道“沙漠风暴”行动的记者，我曾利用机会问过施瓦茨科夫将军，他是否考虑过他在这一系列事件中的经历。他沉思了片刻，最后说，“不，从未考虑过。”本书试图披露这位风云人物的一些鲜为人知的内情。……

理查德·派尔

1991年4月于纽约



我曾告诉我的家人：任何一次战役行动的初期，指挥它的家伙就是一名英雄。但从那以后他就会走下坡路。

我的未来也是如此。

H·诺曼·施瓦茨科夫

1991年9月13日

★★ 目 录 ★★

前 言

第一部 通向将军之路

- 1、你到过雷区吗…………… (3)
- 2、令人敬畏的人 …………… (14)
- 3、他总是要当好人 …………… (29)
- 4、这关系到许多人的生命 … (46)
- 5、我不愿受这份罪 …………… (65)
- 6、他亲自签署同意 …………… (76)
- 7、一个冒险的方案…………… (105)
- 8、他们是一伙暴徒…………… (135)
- 9、梦中与醒来的时时刻刻
…………… (159)
- 10、他们绝没料到自由世界会
介入…………… (176)
- 11、我们是对的…………… (196)
- 12、我不是来和他们做交易
…………… (227)

第二部 施瓦茨科夫如是说

1990年9月13日 施瓦茨科	
夫接受采访谈话录.....	(247)
1991年1月18日 中央总部	
战况新闻发布会问答录.....	(267)
1991年1月27日 中央总部	
战况新闻发布会问答录.....	(293)
1991年1月30日 中央总部	
战况新闻发布会问答录.....	(328)
1991年2月24日 中央总部	
战况新闻发布会问答录.....	(376)
1991年2月27日 中央总部	
战况新闻发布会问答录.....	(383)
1991年3月8日 施瓦茨科	
夫对回撤部队的讲话.....	(425)
后 记.....	(430)



第一部

通向将军之路

★★1★★ 你到过雷区吗

2月27日晚9时正，沙特阿拉伯首都利雅得海厄特皇家旅馆四楼大厅内，一位身材高大、体格魁梧、身着美军沙漠作战迷彩服的军人看到一名空军上校向他点头示意后，便急步登上讲台。他略略审视了一下眼前的面孔，开始讲道：“女士们，先生们：晚上好！感谢各位光临。几天前，我曾向诸位中的一些人许诺，将就我们现在的行动，更重要的是采取这些行动的战略意图，给各位作一个完整的概述。”

面对大厅内约200名全神贯注的记者和军事官员，以及遍及35个国家之多的千百万电视观众，H·诺曼·施瓦茨科夫将军就“沙漠风暴”行动的详细情况发表了长达1小时的令人惊叹的演讲。

他叙述了在这次行动中，多国部队的50多万名官兵如何在他的指挥下袭击、打垮数量超过他们一倍多的伊拉克军队的内

幕。伊拉克军队在阵地前沿筑有沙堤，掘有宽沟并注满原油，布设了人、车均难以通过的大密度雷场。他们此时也许正依仗着重重屏障，躲在坚实的掩体内，放心地等待着。

将军执棒，向我们点示着萨达姆·侯赛因部署的伊拉克军队的态势图——步兵配置在前沿，装甲兵、机械化部队紧随其后，精锐的共和国卫队被作为战略预备队。

施瓦茨科夫通过战斗经过图，向我们展示了多国部队空军如何利用所据有的绝对空中优势，对躲藏在地下钢筋混凝土掩蔽部内和坦克掩体内的伊军实施连续 5 周猛烈空袭的实情。显然，连续不断地空袭“打瞎了他们”，致使伊拉克军队指挥官无法搞清多国部队的进攻部署。多国部队还以 30 余艘舰船和海军陆战队编成两栖登陆部队在波斯湾公开频繁活动，诱使伊军全力部署严密的海岸防御体系，并将其火力支援重点转向海面。而多国部队的地面部队却穿过数百英里的沙漠地带，突然从

伊军翼侧间隙地和正面发起大规模进攻。多国部队推进十分迅速，轻而易举地突破了伊军阵地，使其官兵不是茫然不知所措地呆立于他们的地面掩蔽工事旁，就是混乱地到处逃窜，直至被多国部队中的特别部队俘虏，赶到后方去。

施瓦茨科夫试图提及他所指挥的多国部队各参战单位，或至少是扮演“主角”的部队各主要编成。如，美军陆军第24步兵师；该师曾多次在他指挥下遂行任务，亦是多国部队向伊拉克南部推进，直逼幼发拉底河的先头突击队；两个海军陆战师则按教科书上的典型战法，突破了科威特南部的伊军防线；海湾的阿拉伯联合部队向科威特城开进，以实现主要目标；法国轻型机动部队渗入远离左翼的北方纵深，以防止多国部队翼侧遭到伊军反击；美军著名的第101空中突击师夺取了伊拉克机场，作为幼发拉底河南岸的前进基地；英军第1装甲师直插伊拉克境内，在越过障碍与美军装甲机械化部队会师后，东进科威特城，以切断伊军的逃路；美国陆军特

种部队在伊军防线后方实施诸如：收集情报、捣毁设施、制造混乱等秘密行动。

施瓦茨科夫对记者们提出的各种问题或怒目而视，或微笑点头。如，一位记者问他：“伊拉克军队所设置的防御障碍是否有些言过其实？”施瓦茨科夫以火辣辣的眼光狠狠地盯着这位记者，并反问道：“你到过雷区吗？”“没有”，记者胆怯地承认。

“只要有一颗地雷，也就够你紧张的了。而那里却布满了地雷，并且到处都设有铁丝网，……不是人们闹着玩的地方”。“我告诉你，也许我们要做的所有最棘手的事情之一，就是在雷区踩上一个类似地雷的东西，并设法走过去”。施瓦茨科夫这位曾经涉足过越南战争的人，讲这番话是出自于亲身感受。当年，他曾在越南战场步入雷区，营救一名被地雷炸伤的士兵。

施瓦茨科夫将军列举了伊方迄今为止的损失情况：伊军部署于伊拉克南部和科威特被占领土上的 42 个师中，有 21 个步

兵师、5个装甲师，3个机械化师已被摧毁或陷于瘫痪；伊军所部署的4,200辆坦克中，有3,000辆被摧毁，并有50,000余名伊拉克士兵落入多国部队的手中。自海湾开战以来，施瓦茨科夫将军首次直接谈及伊拉克军队的伤亡问题。他指出，快速推进的多国部队越过了科威特和沙特阿拉伯边境沿线的钢筋混凝土掩体以及战壕里数量相当多的伊军尸体而勇往直前。但对己方的损失，施瓦茨科夫将军只说损失之小，近乎于奇迹，这简直令人惊叹。

施瓦茨科夫将军还指出，战争尚未结束。他说：“我得提醒诸位，战争仍在继续。在我们谈话的同时，那里仍在激战”。他例举到，第101空中突击师正在伊拉克南部尽力以直升机营救那些落入伊军之手的美军飞行员，并且有一架直升机刚刚被伊军击落。将军告诉听众：“这并非一场“老鹰捉小鸡”的游戏，而是一场恶战。士兵们时刻都在冒着生命危险。”他们中有了不起的英雄。

另一位记者问道：将军，有人将萨达姆·侯赛因视为一位军事战略家，你对此有何看法？施瓦茨科夫咧嘴一笑，同时为能借此机会表明自己对伊军领导人的看法，而流露出兴奋的神态，因为他心里十分清楚，此时萨达姆本人正坐在全球数百万观众中，收看这场现场转播的记者招待会实况。施瓦茨科夫将军倚在木制的讲台上，摆出一付他曾在西点军校执教时的教授样子。他一边打着手势，一边尖刻地裁决说：“他既不是一位战略家，也没有受过很好的作战艺术指导；既不是一位战术家，也不是一位将军，甚至连一个好的士兵都谈不上，但他却是一位了不起的军人。”

当谈到萨达姆的士兵时，施瓦茨科夫的声调顿时严厉起来，“在侵吞科威特的6个月中，这些士兵横施暴行，谋杀、无故处决、折磨、强奸，并在头几天内绑架了成千上万的科威特青年”。这位将军抨击到，这些“犯下难以启齿暴行”的残暴家伙，“简直不能被视为我们人类的一部分”。